

І. М. Зимомря

## Коліньки

**КОЛІНЬКИ** – подружжя перекладачів.

**Інгеборґ** (Kolinko Ingeborg; 12. 04. 1940, м. Фіддіхов, Німеччина, нині с. Відухова, Щецін. воєводство, Польща) навч. 1959–63 в Інституті перекладознавства при Ляйпциз. університеті. Працювала 1968–69 ред., перекладачем у берлін. ж. «Freie Welt». Активно популяризує рос. та укр. літ-ри у Німеччині. Перекладає з рос. та укр. мов тексти рос., укр., білорус., абхаз. авторів.

**Олег Юрійович** (24. 07. 1946, с. Ягубець Христинів. р-ну, нині Черкас. обл.) закін. Київ. університет (1972). Працював кор. г. «Вечірній Київ», «Київська правда», ж. «Україна». 1967–68 – співроб. укр. відділ. АПН. Від 1969 – у Німеччині. Співпрацював із берлін. видавництвами «Folk und Welt», «Kinderbuchverlag», «Noyes Leben». Окремими виданнями у їхніх перекладах нім. мовою видано твори В. Дрозда («Das Opfer des Teufels: Erzählungen» – «Жертва диявола», 1975; «Jossyrs Himmelfahrt» – «Балада про Сластьона», 1986), Є. Гуцала та Г. Тютюнника («Der Weg aus der Kindheit» – «Шлях з дитинства», 1977), І. Валька («Wohin fliegst du, kleiner Kranich?» – «Куди летиш, журавлику?», 1980), Г. Тютюнника («Klymko» – «Климко», 1985), В. Нестайка («Das Geheimnis der drei Unbekannten» – «Таємниця трьох невідомих»), В. Шевчука («Bekenntnisse eines Mönchs oder neues Kiewer Synaxarion...» – «На полі смиренному...»; обидва – 1988), їхні переклади вміщено у зб. «Der Wespenbaum: Erzählungen aus der Ukraine» («Осине дерево: Оповідання з України») та «Eine beispiellose Hochzeit: ukrainische Erzählungen aus neun Jahrzehnten» («Нечуване весілля: Українські оповідання дев'яти століть»; обидва – 1980). З російської мови переклали книжки П. Куусберґа («Bitterer Sommer» – «У розпалі літа», 1973), А. Іванова («Die Wege der Saweljew» – «Вічний поклик», 1974), А. Каштанова («Ein ganz normales Leben» – «Заводський район», 1976; «Hausierer» – «Коробейники», 1984), А. та Г. Вайнерів («Rennen an der Todeswand» – «Гонки по вертикалі», 1977; «Die schwarze Katze» – «Ера милосердя», 1978), В. Шукшина («Kalina Krasnaja» – «Калина червона»), І. Ільфа та Є. Петрова («Beziehungen sind alles» – «Стосунки – понад усе»), Ю. Креліна («Der Chirurg» – «Хірург»; усі – 1981; «Anzeige gegen D[okto]r Galina» – «Гра в діагноз»), В. Орлова («Das irdische und das dämonische Leben des Musikers Danilow» – «Альтист Данілов»), В. Короткевича («König Stachs Wilde Jagd» – «Дике полювання короля Стаха»; усі – 1985; усі – Берлін), В. Маканіна («Der Verlust» – «Втрата»,

1989; «Zwei Einsamkeiten» – «Один і одна», 1995; обидві – Київ), С. Алексієвич («Zinkjungen: Afghanistan und die Folgen» – «Цинкові хлопчики», Франкфурт-на-Майні, 1992; «Tschernobyl: eine Chronik der Zukunft» – «Чорнобильська молитва», 1997; «Seht mal, wie ihr lebt: russische Schicksale nach dem Umbruch» – «Зачаровані смертю», 1999; обидва – Берлін), Ф. Іскандера («Tschegeimer Carmen» – «Чегемська Кармен», Франкфурт-на-Майні, 1993). Переклали нім. мовою також деякі твори Остапа Вишні, О. Гаврилюка, А. Головка, О. Гончара, О. Довженка, М. Дукина, Ю. Збанацького, Р. Іваничука, І. Микитенка, В. Козаченка, О. Копиленка, Г. Косинки, П. Козланюка, П. Панча, Л. Первомайського, І. Сенченка, В. Симоненка, І. Чендея та ін.

### **Бібліографічний опис:**

Коліньки / І. М. Зимомря// Енциклопедія Сучасної України [Електронний ресурс] / Редкол.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк [та ін.] ; НАН України, НТШ. – К. : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2014. – Режим доступу:

<https://esu.com.ua/article-4080>

2001-2025 © Ця енциклопедична стаття захищена авторським правом згідно з чинним законодавством України ([докладніше](#)).